

Roberta Grassi

Materiale 8

Il incontro: *Percorsi didattici per la facilitazione della lingua per lo studio all'allievo straniero. Linee guida e modellizzazioni esemplificative.*

SEMPLIFICARE E FACILITARE: SPUNTI ESEMPLIFICATIVI

1. TESTO “AUTENTICO”

Il viaggio di Colombo

Cristoforo Colombo, un navigatore genovese, nel tentativo di trovare un modo più rapido per arrivare alle Indie, si basò sui calcoli di un antico studioso di nome Tolomeo, secondo il quale la Terra era di forma sferica e la via più breve per arrivare in India era navigare verso ovest. Ma i calcoli di Tolomeo erano errati: la Terra è molto più grande di quanto lui avesse immaginato. Inoltre, in mezzo all'Oceano, prima di arrivare in Asia, c'è il continente americano, di cui né Tolomeo né Colombo sospettavano l'esistenza. Colombo presentò il suo progetto ai re di Spagna, che finanziarono il viaggio dandogli tre caravelle con le quali Colombo partì. Quando finalmente avvistò la costa, il 12 ottobre 1492, fu convinto di essere arrivato sulle coste dell'Asia orientale e morì senza avere capito di essere sbarcato sulle terre di un continente ancora sconosciuto in Europa.

Lo sbarco di Colombo accolto dagli indigeni.

SOLO QUALCHE ANNO PIÙ TARDI CI
SI RESE

conto che le terre raggiunte da Colombo non appartenevano all'Asia.

Vennero chiamate America, dal nome di Amerigo Vespucci, un altro esploratore di origine italiana.



(Tratto da *Il nuovo sussidiario*, ed. La Nuova Italia (Firenze), a c. di C. Pontecorvo).

2. TESTO “SEMPLIFICATO”

IL VIAGGIO DI COLOMBO

Cristoforo Colombo è un navigatore nato a Genova.

Cristoforo Colombo voleva navigare verso OVEST per arrivare più velocemente in India, perché era sicuro che la Terra è rotonda.

Cristoforo Colombo parte con tre *caravelle* che aveva ricevuto dal re di Spagna.

Il **12 ottobre 1492** Colombo arriva sulla costa (terra), e lui è sicuro di essere arrivato in Asia.

Alcuni anni dopo si capisce che Colombo aveva scoperto una nuova terra.

Amerigo Vespucci chiama questa terra **America**.



Caravella: nave a vela veloce e leggera con tre o quattro alberi

3. DOMANDE DI VERIFICA

1. Da dove viene Colombo?

- ☐ Dall'America ☐ Da Genova ☐ Dalla Spagna

2. Da chi ha avuto le navi Colombo?

- ☐ Dal re di Spagna ☐ Da Amerigo Vespucci ☐ Da Tolomeo

3. Dove arriva Colombo?

- ☐ Colombo è arrivato in India, ma lui crede di essere arrivato in America.
☐ Colombo è arrivato in America, ma lui crede di essere arrivato in Spagna.
☐ Colombo è arrivato in America, ma lui crede di essere arrivato in India.

4. Amerigo Vespucci:

- ☐ ha scoperto l'America.
☐ ha preso il suo nome dall'America.
☐ ha dato il suo nome all'America.

5. Secondo il testo che hai letto, quale di queste frasi è vera:

- ☐ Colombo credeva che la terra è rotonda.
☐ Tutti credevano che la terra è rotonda.
☐ Nessuno credeva che la terra è rotonda.

6. Su questa cartina vedi il mondo come lo conosciamo oggi.

- Disegna il viaggio di Colombo, con una freccia.
- Scrivi nella cartina dove sono l'America, le Indie, Genova, La Spagna:



Tabella 1: “Il Viaggio di Colombo”, testo in versione “autentica”¹.

Il viaggio di Colombo

Cristoforo Colombo, un **NAVIGATORE** genovese, nel tentativo di trovare un modo più rapido per arrivare alle Indie, si basò sui calcoli di un antico studioso di nome Tolomeo, secondo il quale la Terra era di forma sferica e la via più breve per arrivare in India era navigare verso **OVEST**. Ma i calcoli di Tolomeo erano errati: la Terra è molto più grande di quanto lui avesse immaginato. Inoltre, in mezzo all'OCEANO, prima di arrivare in Asia, c'è il CONTINENTE americano, di cui né Tolomeo né Colombo sospettavano l'esistenza. Colombo presentò il suo progetto ai re di Spagna, che finanziarono il viaggio dandogli tre **CARAVELLE** con le quali Colombo partì. Quando finalmente avvistò la costa, il 12 ottobre 1492, fu convinto di essere arrivato sulle coste dell'Asia orientale e morì senza aver capito di essere sbarcato sulle coste di un **CONTINENTE** ancora sconosciuto in Europa.

*Solo qualche anno più tardi ci si rese conto che le terre raggiunte da Colombo non appartenevano all'Asia. Vennero chiamate **AMERICA**, dal nome di Amerigo Vespucci*, un altro esploratore di origine italiana.

LEGENDA:

PAROLE MAIUSCOLE: giudicate dalle insegnanti come parole chiave.

In giallo: contenuti selezionati come fondamentali e pertanto ripresi anche nel testo semplificato

In verde: contenuti selezionati come fondamentali e ripresi CON approssimazioni nel testo semplificato.

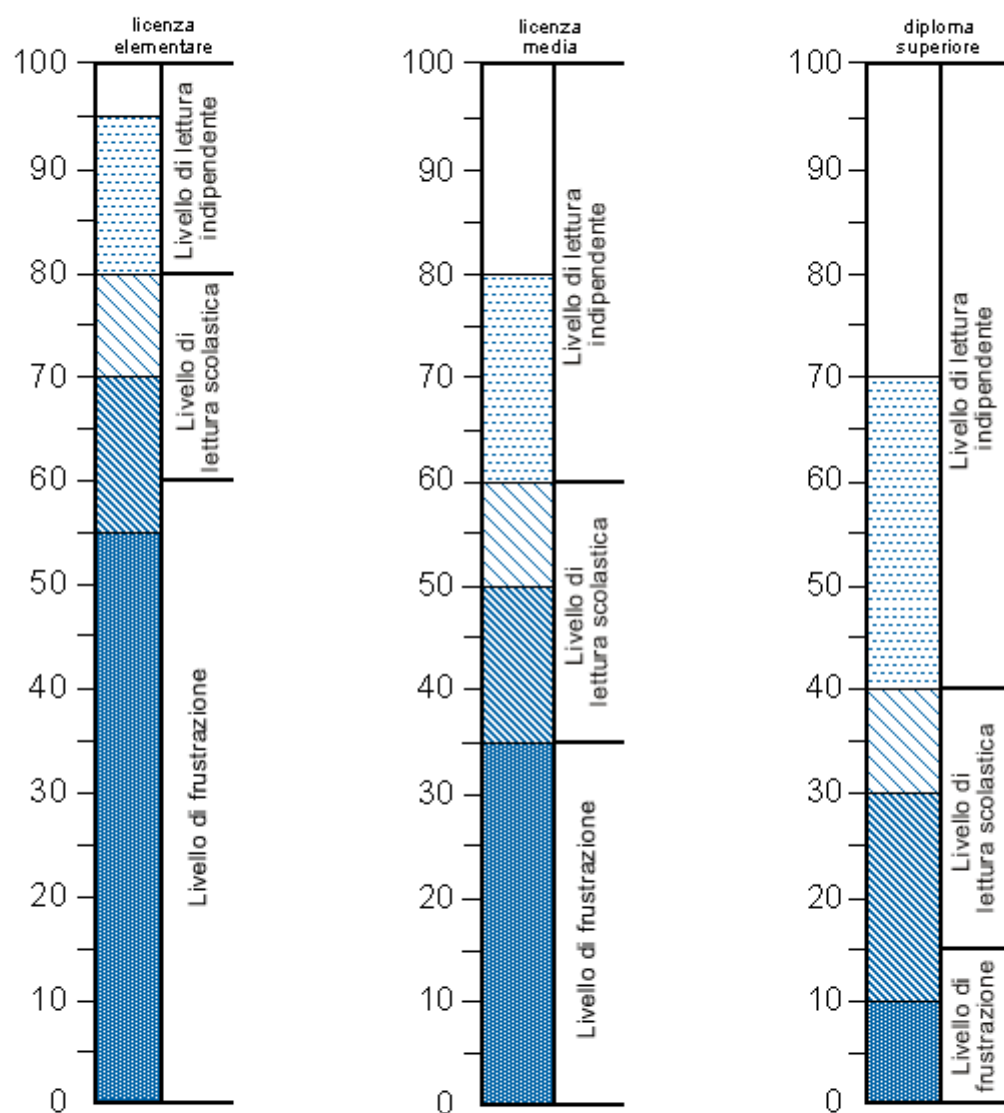
¹ Le parti sottolineate si riferiscono ai nuclei informativi ripresi anche nel testo “semplificato” e richiesti nel *test* di verifica della comprensione. Le parti in corsivo sono informazioni presenti nel testo “semplificato” seppure con un certo grado di approssimazione (es. *Asia orientale* -> *Asia*). Le parole scritte in carattere maiuscolo sono, in ciascun testo, quelle identificate come parole-chiave dagli insegnanti, pertanto come termini da chiarire/elicitare in fase di spiegazione (e, implicitamente, anche di interrogazione). Le parole in grassetto sono invece semplicemente quelle evidenziate nel *layout* originale del brano. L'aspetto lessicale non è oggetto specifico d'indagine qui, ma si noti almeno come tra di esse non compaia, per esempio, la parola “America”.

Tabella 2: Gli indici di leggibilità dei due testi a confronto.

	Testo “autentico”	Testo “semplificato”
Totale nr. parole:	193	93
Rapporto parole/parole diverse:	1,47	1,35
Totale nr. frasi:	8	7
Indice <i>Gulpease</i> :	52,99	62,44
Livello di difficoltà ² per la scuola elementare:	di frustrazione (al di fuori della lettura scolastica)	molto difficile (lettura scolastica)
Livello di difficoltà per la scuola media:	difficile (lettura scolastica)	facile (lettura indipendente)
% di parole non riconducibili al Vocabolario di Base:	16,06%	22,58%

² Così come indicati dalle fasce Eulogos. Cfr. il sito citato alla nota precedente.

Indice Gulpease: scala dei valori



Soglie di Leggibilità

molto facile
 facile
 difficile
 molto difficile
 quasi incomprensibile

Elaborazione Eulogos da:
 Maria Emanuela Piemontese, "Capire e farsi capire. Teorie e tecniche della scrittura controllata", Tecnodid, Napoli 1996, p. 102

Le civiltà precolombiane

L'America centrale.



Il territorio dei Maya.



I Maya

Cosa vuol dire "Maya"?

Maya è il nome di un **popolo**. Questo popolo **viveva in America prima** dell'arrivo di Colombo. Infatti, i Maya erano arrivati in America, esattamente, verso il 1500 avanti Cristo.

Per essere precisi, i Maya erano arrivati e si erano fermati a vivere nel Messico meridionale e nel Guatemala (vedi la cartina in fondo alla pagina), cioè nell'America Centrale.

E invece Colombo, quando è arrivato in America? Scrivi qui la data:
_____avanti Cristo o dopo Cristo?

Come viveva il popolo Maya?

I Maya erano bravi agricoltori, bravi contadini: lavoravano la terra.

Per questo i Maya vivevano **in villaggi in campagna**. I Maya poi andavano nelle città quando c'erano le feste religiose, a pregare e festeggiare, oppure andavano in città quando dovevano comprare e vendere le merci, nel mercato.

Come era organizzato il territorio dei Maya?

Nel territorio dei Maya c'erano **tanti piccoli villaggi, e alcune città**. Le città erano grandi e importanti, ogni città era a capo di tanti villaggi. Però i Maya non avevano una città capitale, perché non c'era un unico "stato", come è per noi L'Italia o il Marocco. Ogni città era un po' come uno stato, per questo si dice che i Maya avevano le **città-stato**.

Com'era organizzata la società dei Maya?

La società dei Maya era **divisa in classi**, cioè in gruppi di persone, a seconda dei mestieri e delle professioni.

Il gruppo di persone, cioè la classe, più potente, quella che comandava su tutti, era la classe dei nobili. **I sacerdoti e i nobili** andavano d'accordo e insieme **comandavano** il loro popolo, il popolo dei Maya. Infatti il capo della città era sempre un nobile, e il capo del villaggio era spesso un sacerdote.

Perché i nobili erano i più potenti?

I nobili erano i più potenti perché soltanto loro erano padroni di una parte delle terre. Gli altri, i contadini, lavoravano insieme un'altra parte delle terre. Questa altra parte era la **terra comune**, cioè di tutti.

Inoltre, i contadini dovevano aiutare a costruire i palazzi della città.

Ti ricordi un altro popolo che aveva le città-stato? Sì/no. Se sì, scrivi qui il nome di quel popolo_____

La cultura dei Maya

Cosa sapevano fare i Maya?

Noi oggi diciamo che i Maya sono stati un grande popolo, molto ben organizzato e sviluppato: una grande **civiltà**.

È vero che i Maya **non conoscevano il ferro** (perciò non potevano avere oggetti fatti con il ferro), **non usavano gli animali per trasportare** le cose (perciò facevano più fatica a portare in giro le merci e gli oggetti) e **non conoscevano la ruota**.

Però i Maya sapevano fare tante altre cose; loro sapevano scrivere, anzi, **avevano inventato un sistema di scrittura** geroglifico, diverso dal nostro.

I Maya erano anche **bravi astronomi**, cioè osservatori del cielo, delle stelle e dei pianeti. Avevano fatto dei calcoli molto precisi e avevano capito, prima di noi, che un anno dura 365 giorni (il tempo di un giro completo della terra intorno al sole).

Poi, i Maya erano anche **bravi a costruire** case e palazzi, e templi. I templi dei Maya erano piramidali (guarda la fotografia che trovi in fondo alla pagina).

Perciò....

Cosa non potevano fare? Disegna una ruota/ scrivi a cosa serve una ruota:

Il tempio è un edificio dove si va per..._____

Completa: Piramidali vuol dire "a forma di _____".

Cosa è successo ai Maya?

Ad un certo punto della storia, nel decimo secolo dopo Cristo, i Maya hanno perso una guerra contro un altro popolo, il popolo dei Toltechi.

I Toltechi hanno vinto, perciò **hanno sottomesso i Maya**: questo vuol dire che i Toltechi sono diventati i padroni dei Maya.

Però, i Toltechi hanno capito che i Maya avevano una grande civiltà, cioè conoscevano tante cose. Perciò i Toltechi hanno imparato tante cose dai Maya, dalla civiltà dei Maya. Così la civiltà dei Maya, il modo di vivere e le conoscenze dei Maya, sono continuati e sono arrivati, più tardi, ad influenzare un altro popolo, quello degli Atzechi.

A quel punto Colombo era arrivato in America? Sì / no.

Le civiltà precolombiane - Preconoscenze:

- Colombo e il suo viaggio
- Chi trova Colombo quando arriva (trova qualcuno?)
- Concetto di civiltà (spiegare) precolombiane (analizzare la parola e il suo significato)
- In quali zone siamo (cartina America, zoom sull'America centrale)
- NON quando, perché info data dal testo.

Anticipazione, orientamento delle aspettative:

- Cosa vi aspettate di trovare in un testo intitolato "Le civiltà precolombiane"?

NB: Far emergere tra le **aspettative** (cioè come domande, **non** come risposte. Eventualmente sentire le loro ipotesi, senza dare particolari conferme o smentite; così facendo raccogliere eventuale lessico) i segg. elementi::

- Come vivevano questi popoli;
- che lavori facevano;
- come erano organizzati dal punto di vista:
 - o sociale (idea di CLASSE sociale),
 - o politico,
 - o religioso,
 - o tecnico-scientifico.

TESTO AUTENTICO:	TESTO FACILITATO:
Parole chiave	Parole chiave (livello fine A2)
civiltà	civiltà
precolombiana	precolombiana
comunità agricole	Essere a capo di/comandare

TESTO AUTENTICO:	TESTO FACILITATO:
Parole difficili (?)	Parole difficili (?)
luoghi di culto	
luoghi di scambio	
classe sociale	
(assimilare)	

DOMANDE DI VERIFICA: “I Maya”

1. I **Maya** sono arrivati in America prima di Colombo. Quanto tempo prima?
 - ☐ circa mille anni prima di Colombo
 - ☐ circa tremila anni prima di Colombo
 - ☐ circa cento anni prima di Colombo

2. I Maya, in generale:
 - ☐ vivevano nella città capitale ☐ vivevano nelle città-stato ☐ vivevano nelle campagne

3. Secondo il testo, quale di queste tre frasi è vera?
 - ☐ La terra comune era per i contadini
 - ☐ La terra comune era per i nobili
 - ☐ La terra comune era per i sacerdoti e i nobili

4. Alcuni sacerdoti:
 - ☐ Comandavano i templi ☐ Comandavano i villaggi ☐ Comandavano le città

5. Il testo dice che:
 - ☐ I Maya avevano un calendario come il nostro
 - ☐ I Maya avevano una scrittura come la nostra
 - ☐ I Maya avevano dei templi come i nostri

6. Il testo dice che i Toltechi:
 - ☐ Hanno distrutto i Maya
 - ☐ Hanno insegnato tante cose ai Maya
 - ☐ Hanno imparato tante cose dai Maya

7. Per ogni frase indica se è vera o falsa, con una crocetta nella colonna giusta.

	VERO	FALSO
1. I Maya avevano gli animali che portavano i carichi.		
2. I Maya avevano i carri.		
3. I Maya sapevano scrivere.		
4. I Maya avevano una religione.		
5. I Maya avevano uno stato.		
6. I Maya sapevano contare.		